XIV ENET

XIV Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción

«Construimos hoy la traducción del mañana»

| Por Ana Laura Grau, Ayelén Freire y Horacio Mullaly, autoridades de la Comisión de Traductores Noveles

El sábado 26 de septiembre se llevó a cabo la decimocuarta edición del Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción (ENET), organizado por la Comisión de Traductores Noveles del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA). La jornada reunió a más de 350 estudiantes de distintas partes de la Argentina y, por primera vez en su historia, contó con la presencia de estudiantes extranjeros de la Universidad de las Américas de Chile, en un espacio de intercambio, formación y acercamiento al ejercicio profesional.

Uno de los ejes centrales fue la traducción pública y su aplicación en organismos como la Fuerza Aérea Argentina, la Embajada de Malasia, el Senado de la Nación e INTERPOL. Traductores públicos que se desempeñan en estas instituciones compartieron sus experiencias y su día a día laboral, y dieron a conocer la diversidad de funciones que pueden ejercer y la importancia de la profesión en distintos ámbitos institucionales. También se abordó la traducción jurídica, desde el punto de vista de la intervención del traductor como *expert witness* ante tribunales estadounidenses, y en otra ponencia se ahondó en la función pericial como auxiliar de la Justicia.





Las presentaciones exploraron, además, distintas especializaciones y herramientas para el desarrollo profesional. Se expuso sobre el uso estratégico de las redes sociales para la inserción laboral, las posibilidades de la traducción audiovisual y sus cruces con otras especialidades, y los desafíos de la traducción literaria y editorial. También se compartieron recursos prácticos para quienes buscan ampliar sus oportunidades laborales, explorar nuevos campos de especialización y comenzar a construir un perfil profesional acorde con sus intereses.





La jornada, además, contó con dos oradoras principales. Silvana Debonis, con su charla «Del miedo a la oportunidad: traducción en la era de la cointeligencia», invitó a pensar la transformación tecnológica como una oportunidad para ampliar las posibilidades profesionales. Por su parte, Scheherezade Surià López, invitada internacional y reconocida traductora literaria, presentó «Traducir y ganarse la vida: del aula al mundo profesional», en la que compartió herramientas concretas para buscar clientes, definir tarifas, explorar especializaciones y construir una red de contactos.



Durante dos de los recesos funcionaron simultáneamente cuatro stands de práctica profesional: legalizaciones, basado en el Reglamento de Legalizaciones del CTPCBA;

















doblaje, con actividades en vivo; interpretación y herramientas de traducción asistida por computadora (*CAT tools*). Por segundo año consecutivo, estas propuestas acercaron a los estudiantes a las dinámicas reales de distintas áreas de la profesión. Su continuidad respondió a la excelente recepción de la edición anterior y a la incorporación de mejoras a partir de los comentarios recibidos.

Organizar el ENET implica asumir el desafío de diseñar una jornada que responde a los intereses de quienes se están formando y que fortalece el vínculo entre el CTPCBA y las nuevas generaciones. La participación de oradores, moderadores, responsables de los stands y colaboradores fue fundamental para hacer posible esta edición.

Desde la Comisión de Traductores Noveles, agradecemos a todas las personas que formaron parte del XIV ENET y contribuyeron a consolidarlo como un espacio de aprendizaje, participación y construcción colectiva del futuro de nuestra profesión.■



